

CHÀO BẠN

チャーオ パン (こんにちは)

TẠP CHÍ THÔNG TIN TIẾNG VIỆT Vol. 64

Phát hành: **Hiệp hội Quốc tế hóa Thành phố Yamato**
 Địa chỉ: 〒242-0018 Yamato-shi, Fukami-nishi8-6-12 2F
 Điện thoại: 046-260-5125, 5126
 Ngày phát hành: Ngày 28 tháng 12 năm 2017
 はっこう こうえきざいだんほうじんやまと しこくさいかきょうかい
 発行: 公益財団法人 大和市国際化協会
 〒242-0018 やまとしふかみにし かい
 大和市深見西8-6-12 2階
 でんわ
 電話: 046-260-5125, 5126
 はっこうび ねん がつ じち
 発行日: 2017年12月28日
 Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
 URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Thời kỳ 「Khai Thuế」 của năm nay đã đến gần.

今年も申告の時期が近づいてきました

Trong tiền thuế phát sinh từ khoản thu nhập mà bạn có được, có 2 loại thuế là thuế thu nhập (thuế đóng cho đất nước) và thuế tỉnh • thị dân (thuế đóng cho t/p Yamato và tỉnh Kanagawa).

Về thủ tục 「Khai Thuế」

Trong thủ tục khai thuế, có 2 loại là khai thuế thu nhập và khai thuế tỉnh • thị dân.

Việc khai thuế thu nhập thực hiện ở Sở Thuế, còn việc khai thuế tỉnh • thị dân thì ở Tòa Thị Chánh.

Tuy nhiên, với những người nhận lương từ công ty, trong trường hợp Bản Báo Cáo Trả Lương sau khi đã điều chỉnh thuế cuối năm được nơi làm việc nộp cho thành phố, thì cá nhân không cần phải khai thuế.



《 Ví dụ cho những người cần phải khai thuế 》

1. Nhận lương từ 2 nơi trở lên
2. Đã nghỉ làm ở công ty trong năm 2017
3. Nhận tiền thuế được hoàn lại (Xác định mục A ở dưới)
4. Có nhận lương từ công ty, nhưng chưa hoàn tất việc điều chỉnh thuế cuối năm. (Xác định mục B ở dưới)
5. Đang kinh doanh như mở quán, có thu nhập doanh nghiệp.

A Ví dụ cho những người có khả năng nhận lại việc hoàn thuế

- Chưa khai báo gia đình mà mình đang nuôi dưỡng sống ở quê hương
- Đã hoàn tất việc điều chỉnh thuế cuối năm, nhưng trong năm 2017 tốn nhiều tiền trị liệu như nhập viện, hoặc sanh nở
- Chưa khai báo trong dịp điều chỉnh cuối năm phần tiền bảo hiểm y tế quốc dân đã đóng trong năm 2017
- Đã vay mượn tiền mua nhà trong năm 2017 để mua nhà riêng

平成 29 年分 給与所得の源泉徴収票									
住所又は居所 Yamato shi Shimotsuruma 1-1-1	(受給者番号)								
	氏名 〇〇〇 × × △△△△								
職別 給与・賞与	支払金額 1,500,000	給付所得控除後の金額	源泉徴収額の合計額	源泉徴収税額					
控除対象配偶者の有無 有	配偶者特別控除の額	控除対象扶養親族の数 (配偶者を除く。)	16歳未満扶養親族の数	障害者の数 (本人を除く。)	非居住者である控除対象者の数				
社会保険料等の金額	生命保険料の控除額	地震保険料の控除額	住宅借入金等特別控除の額						
				30,721					

B Ví dụ cho những người chưa làm điều chỉnh thuế cuối năm . . .

Xác nhận bằng Phiếu Trung Thu Thuế Đầu Nguồn (Gensen choshu hyo) nhận được từ công ty

- Cột ① để trống
- Ở cột ② có số lẻ dưới 100 yen
- Ở cột ③ chưa có khoản tiền bảo hiểm y tế quốc dân đã đóng trong năm 2017.

Bàn thảo • Nhận việc khai thuế

かくていしんこく そうだん うけつけ
確定申告の相談 • 受付について

◎ Thời gian

Từ ngày 16 tháng 2 (thứ sáu) đến ngày 15 tháng 3 (thứ năm)

※ Thứ Bảy • Chủ Nhật nghỉ. Tuy nhiên, Chủ Nhật ngày 18 tháng 2 và ngày 25 tháng 2 nhận việc khai thuế.

◎ Thời gian

Từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều (nhận đơn từ 8 giờ 30 phút)

◎ Địa điểm • Nơi liên lạc

Sở Thuế Yamato Yamato zei-musyo

Địa chỉ : Yamato-shi Chu-o 5-14-22

TEL : 046-262-9411 (bằng tiếng Nhật)

◎ Những thứ cần thiết cho việc khai thuế

(1) Con dấu

(2) Thẻ ngoại kiều (Thẻ đăng ký người nước ngoài)

(3) Những giấy tờ ghi rõ thu nhập trong năm 2017

(Phiếu trưng thu đầu nguồn, sổ sách kế toán)

(4) Những giấy tờ chứng nhận đã trả trong năm 2017 sau đây (Giấy chứng nhận khấu trừ hoặc Giấy biên lai) Bảo hiểm y tế quốc dân / Tiền hưu trí quốc dân / Bảo hiểm sinh mệnh / Bảo hiểm động đất

(5) Trường hợp khai xin hoàn lại thuế, phải có sổ tài khoản bưu điện hoặc ngân hàng

(6) Ngoài ra, trường hợp khai thuế là nuôi dưỡng những người thân ở quê hương, phải nộp các giấy tờ sau

① Giấy tờ chứng minh quan hệ người thân (Tùy theo dạng người thân mà các giấy tờ nộp sẽ thay đổi)

- | | |
|--|---|
| <input type="radio"/> Trường hợp là ba mẹ | Giấy khai sinh của bản thân (Người khai thuế) |
| <input type="radio"/> Trường hợp là anh chị em | Giấy khai sinh của bản thân và của anh chị em |
| <input type="radio"/> Trường hợp là vợ chồng | Giấy chứng nhận kết hôn |
| <input type="radio"/> Trường hợp là con cái | Giấy khai sinh của con cái |

② Giấy tờ chứng minh là đang phụ dưỡng người thân đó (Giấy chứng nhận gửi tiền v.v...)

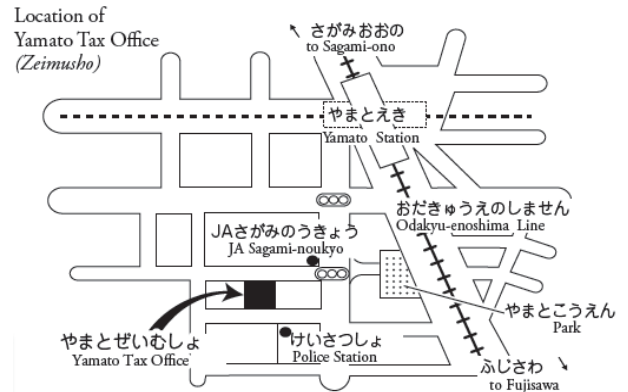
※ Tất cả các giấy tờ phải là bản gốc, và có kèm theo bản dịch tiếng Nhật.

※ Việc bàn thảo khai thuế thực hiện bằng tiếng Nhật, vì vậy, xin vui lòng đi cùng với những người biết nói tiếng Nhật.

※ Từ năm 2016 trở đi, đối với việc nuôi dưỡng những người thân trong gia đình sống ở quê hương, cần có giấy chứng nhận gửi tiền cho từng người thân. Trường hợp tính gộp lại phí sinh hoạt của gia đình để gửi tiền cho một người, thì ngoài người nhận tiền ra, những người khác sẽ không được tính vào dạng người thân được nuôi dưỡng. Ngoài ra, với việc giao nhận tiền bằng tay, không được xét là chứng nhận gửi tiền, vì vậy xin mọi người lưu ý điều này.

(7) Thẻ Số cá nhân (My number card)

※ Đối với những người không có Thẻ Số cá nhân (My number card) mà chỉ có Thẻ thông báo Số cá nhân (Tsuchi card) thì cần xuất trình Thẻ thông báo này và Thẻ ngoại kiều hoặc Hộ chiếu.



Về việc khai thuế tỉnh • thị dân

し けんみんぜいしんこく
市 • 県民税申告について

Việc khai thuế tỉnh • thị dân là việc khai thuế ở thành phố, thị trấn nơi bạn đang sống tại thời điểm ngày 1 tháng 1 năm 2018 về hoàn cảnh gia đình nuôi dưỡng và về thu nhập trong suốt 1 năm từ ngày 1 tháng 1 năm 2017 đến ngày 31 tháng 12 năm 2017.

Những người có địa chỉ trong t/p Yamato tại thời điểm hiện tại ngày 1 tháng 1 năm 2017, việc có thu nhập hay không không liên quan, hãy khai thuế tỉnh • thị dân ở Tòa Thị Chánh cho đến ngày 15 tháng 3 (thứ năm).

Tuy nhiên, những người dưới đây không cần phải khai thuế tỉnh • thị dân

- 1) Đã khai thuế thu nhập (kể cả việc khai xin hoàn lại thuế)
- 2) Là người thân được nuôi dưỡng trong việc điều chỉnh thuế cuối năm hoặc việc khai thuế của người trong cùng một hộ và đang sống chung

※Những thứ cần thiết khi khai thuế thì giống với những thứ được hướng dẫn trong phần khai thuế thu nhập.

※Sẽ có trường hợp cần phải khai thuế nếu bản Báo cáo trả tiền lương chưa được nơi làm việc nộp cho thành phố. Trường hợp không rõ, hãy xác nhận với nơi làm việc.

Nếu không khai cho đúng thuế tỉnh • thị dân, sẽ có trường hợp xảy ra những ảnh hưởng sau.

- Không thể cấp giấy chứng nhận thuế, giấy chứng nhận nộp thuế để nộp khi xin visa.
- Không thể nhận các loại trợ cấp như trợ cấp nhi đồng hoặc hỗ trợ học tập.
- Sẽ bị ảnh hưởng khi làm thủ tục xin vào nhà trẻ • thủ tục xin vào hoặc gia hạn nhà ở của công
- Không thể tính toán đúng tiền bảo hiểm chăm sóc dài hạn, bảo hiểm y tế quốc dân, thuế tỉnh • thị dân
- Ngoài ra, có trường hợp không thể nhận các loại dịch vụ hành chính.

Nơi liên lạc về việc khai thuế tỉnh • thị dân

Bộ phận thuế thị dân Tòa Thị Chánh Yamato

Yamato-shi, shimotsuruma 1-1-1 Tòa Thị Chánh Yamato lầu 2

Phụ trách thứ 1 • Phụ trách thứ 2 thuế thị dân cá nhân của bộ phận thuế thị dân

Điện thoại 046-260-5232~4 (bằng tiếng Nhật)



Phòng học Đọc – Viết Tsuruma

つるま読み書きの部屋

Là lớp học Đọc, Viết tiếng Nhật cần thiết cho cuộc sống. Có Lớp học vào thứ hai và Lớp học vào thứ ba. Lần này mỗi lớp học có 5 buổi, học về nhiều đề tài phong phú như về vấn đề ngộ độc thực phẩm, hay cách tắm suối nước nóng onsen. Chi tiết xin hãy liên lạc với chúng tôi.

Thời gian: Lớp học vào thứ hai: Ngày 19, 26 tháng 2 và ngày 5, 12, 19 tháng 3.
Từ 7 giờ tối đến 9 giờ tối.

Lớp học vào thứ ba: Ngày 20, 27 tháng 2 và ngày 6, 13, 20 tháng 3.
Từ 10 giờ sáng đến 12 giờ trưa.

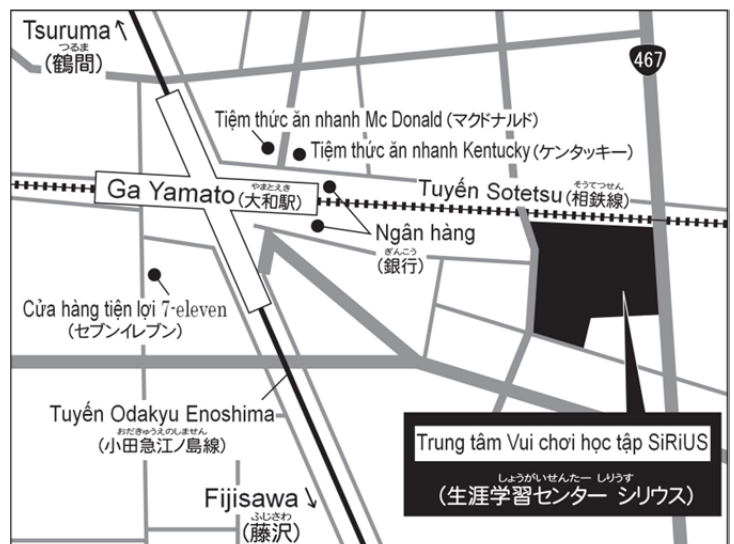
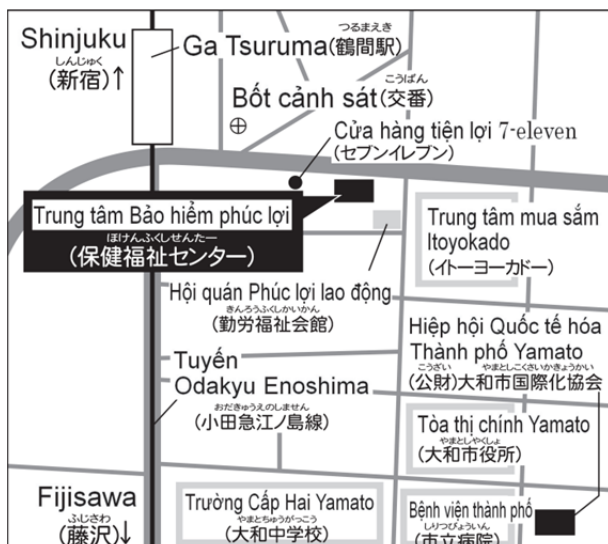
Địa điểm: Lớp thứ hai: Trung tâm phúc lợi bảo hiểm T/p Yamato (Yamato hoken fukushi center)
Tầng 4, Phòng nghe nhìn (Shichokaku shitsu) (Từ ga Tsuruma đi bộ 5 phút)

Lớp thứ ba: Sirius Tầng 6 Trung tâm học tập trọn đời T/p Yamato (Yamatoshi Shogai gakushyu center) (Từ ga Yamato đi bộ 5 phút)

Đối tượng: Những người có thể đọc, viết được những câu đơn giản bằng tiếng Nhật

Học phí: 1000 yên cho 5 lần học

Đăng ký: Phòng kế hoạch cộng đồng nam nữ - quốc tế T/p Yamato
(Yamatoshi kokusai-danjokyodosankakuka) TEL: 046-260-5164



Hướng dẫn cơ sở y tế khám bệnh cấp cứu cuối năm, đầu năm mới từ tháng 12/2017~tháng 1/2018

ねんまつねん し きゅうきゅう いりょう き かん あんない ねん がつ ねん がつ
 年末年始の救急医療機関のご案内 (2017年12月~2018年1月)

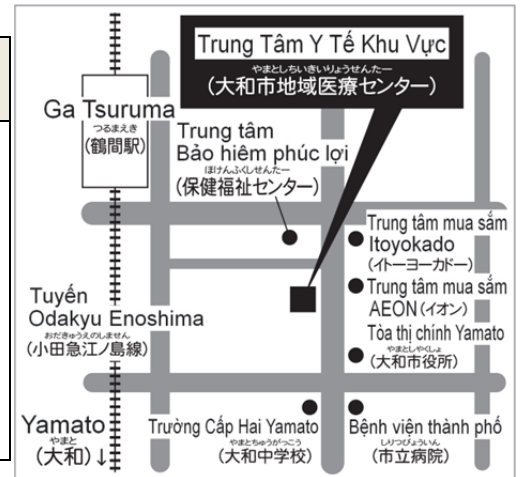
Vào những ngày cuối năm và đầu năm mới, nếu cơ thể ốm đau, không khỏe, xin hãy đi khám ở các cơ sở y tế khám bệnh cấp cứu.

Các cơ sở y tế dưới đây không có thông dịch viên. Với những ai không có khả năng tiếng Nhật, nếu có thể được, xin hãy đi cùng với những người có thể nói tiếng Nhật.



● Khám bệnh nhẹ Khoa Nội và Khoa Nhi

Ngày khám bệnh	Thời gian khám bệnh	Tên cơ sở y tế b/viện
Ngày 29 / 12 (thứ sáu)	19:50~22:45	Trung tâm Y tế khu vực T/p Yamato - Cơ sở khám bệnh cấp cứu buổi tối và ngày nghỉ やまと し ち い き い り ょ う 大和市地域医療センター きゅうじつ や かんきゅう かんしんりょうじょ 休日夜間急患診療所 Địa chỉ: Tsuruma 1-28-5 TEL: 046-263-6800
Ngày 30 / 12 (thứ bảy) ~ Ngày 3 / 1 (thứ tư)	8:50~11:45	
	13:50~16:45	
	19:50~22:45	



※ Khi đi bằng xe hơi đến, nếu bãi đỗ xe hết chỗ, hãy sử dụng bãi đỗ xe của Trung tâm Bảo hiểm phúc lợi Hoken fukushi senta. Xin đừng đỗ xe ngay trên đường đi, đừng xe ngoài đường để chờ vì sẽ ảnh hưởng đến người khác.

● Khám bệnh nặng Khoa Nội và Khoa Nhi (Tùy theo ngày, mà Bệnh viện trực khác nhau) Thời gian khám bệnh: Từ 8h00~8h00 sáng hôm sau

Ngày khám bệnh	Tên cơ sở y tế b/viện	Địa chỉ	Số điện thoại	Khoa nhi
Ngày 29 / 12 (thứ sáu)	Bệnh viện Trung Ương Sakuragaoka Chuo	Fukuda 1-7-1	046-269-4111	Bệnh viện
Ngày 30 / 12 (thứ bảy) Ngày 31 / 12 (chủ nhật)	Bệnh viện Yamato Shiritsu	Fukami-nishi 8-3-6	046-260-0111	Yamato Shiritsu
Ngày 1 / 1 (ngày lễ)	Bệnh viện Chuorinkan	Chuorinkan 4-14-18	046-275-0110	Fukami-nishi 8-3-6
Ngày 2 / 1 (thứ ba)	Bệnh viện Minami Yamato	Shimowada 1331-2	046-269-2411	
Ngày 3 / 1 (thứ tư)	Bệnh viện Chuorinkan	Chuorinkan 4-14-18	046-275-0110	046-260-0111

● Khám Nha Khoa

Ngày khám bệnh	Thời gian khám bệnh	Tên cơ sở y tế b/viện
Ngày 29/12 (thứ sáu) ~ Ngày 3/1 (thứ tư)	9:00~11:30	Phòng khám nha khoa vào ngày nghỉ ở Yamato やまと し きゅうじつ し か しんりょうじょ 大和市休日歯科診療所 Địa chỉ : Fukami-nishi 2-1-25 Năm Trong Hội Quán Y Sĩ Nha Khoa T/p Yamato Điện thoại : 046-263-4107
	13:30~15:30	

